

目 录

第一章	方法论概述	1
	第一节 人文社会科学研究方法论概述.....	1
	第二节 人文社会科学研究方法体系.....	3
	第三节 翻译研究领域与常用的研究类型	11
	结 语.....	20
	思考题.....	20
第二章	形式逻辑在翻译研究中的应用	23
	第一节 形式逻辑之基本概念	23
	第二节 推理与翻译研究.....	28
	第三节 论证与翻译研究.....	34
	结 语.....	41
	思考题.....	41
第三章	归纳法和演绎法在翻译研究中的应用	43
	第一节 归纳法在翻译研究中的应用	43
	第二节 演绎法在翻译研究中的应用	50
	第三节 归纳和演绎在翻译研究中的综合应用	55
	结 语.....	56
	思考题.....	57
第四章	定性定量法在翻译研究中的应用	59
	第一节 定性研究与定量研究概述	59
	第二节 定性研究在翻译研究中的应用	66

第三节	定量研究在翻译研究中的应用	74
第四节	定性研究与定量研究在翻译研究中的混合运用	94
结 语	.....	106
思考题	.....	106
第五章	翻译研究中的规定性研究和描述性研究	109
第一节	规定性翻译研究	110
第二节	描述性翻译研究	114
第三节	国内译学研究中的规定性研究和描述性研究	118
结 语	.....	128
思考题	.....	128
第六章	实证研究法在翻译研究中的应用	131
第一节	翻译研究中的实证方法	131
第二节	自然性研究在翻译研究中的应用	134
第三节	实验研究方法在翻译研究中的应用	136
结 语	.....	146
思考题	.....	147
第七章	语料库与TAPs在翻译研究中的应用	149
第一节	语料库在翻译研究中的应用	149
第二节	TAPs在翻译研究中的应用	164
结 语	.....	179
思考题	.....	180
第八章	证实与证伪在翻译研究中的应用	181
第一节	证实和证伪概述	181
第二节	证实 在翻译研究中的应用	184

第三节	证伪在翻译研究中的应用	189
结 语	.....	194
思考题	.....	195
第九章	翻译研究中的共时研究与历时研究.....	197
第一节	共时研究和历时研究概述	197
第二节	翻译研究中的共时研究	198
第三节	翻译研究中的历时研究	205
第四节	翻译研究中共时与历时的综合运用	210
结 语	.....	211
思考题	.....	211
第十章	翻译研究中的宏观研究与微观研究	213
第一节	宏观研究与微观研究概述	213
第二节	翻译研究中的宏观研究	215
第三节	翻译研究中的微观研究	221
第四节	翻译研究中宏观与微观的统一	226
结 语	.....	228
思考题	.....	228
第十一章	课题与研究设计.....	231
第一节	选题	231
第二节	研究设计与论文的时间计划	240
结 语	.....	246
思考题	.....	247
第十二章	文献情报与文献综述	249
第一节	文献情报的基本概念	249
第二节	文献情报检索知识	254

第三节	网络信息检索工具.....	259
第四节	文献整理与分析.....	266
第五节	文献综述的基本概念.....	269
第六节	文献综述的撰写.....	277
结 语	.....	281
思考题	.....	282
第十三章	问题与假设.....	283
第一节	提出研究问题.....	283
第二节	提出假设.....	287
结 语	.....	299
思考题	.....	299
第十四章	研究计划、论文及答辩.....	301
第一节	撰写研究计划与论文.....	301
第二节	常见问题与答辩.....	312
结 语	.....	323
思考题	.....	323
参考文献		325
附录一	翻译研究方法案例分析.....	355
附录二	推荐阅读书目.....	393
后 记		397

第一章

方法论概述

“翻译研究方法”对我国翻译专业的学生来说比较陌生。据调查，目前国内开设此类课程的高校凤毛麟角，而有些学校虽然开设了同名课程，但其教学内容不是翻译研究方法，而是翻译方法。事实上，有些人把“翻译研究方法”和“翻译方法”混为一谈。在探讨翻译研究方法之前，首先应区分这两个不同的概念，不至混淆。“翻译研究方法”是指从事翻译研究所采取的手段、途径和可操作规则或模式，而“翻译方法”指在翻译过程中使用的技巧或策略。“翻译研究方法”不是传授翻译技巧或翻译理论的一门课程，而是传授翻译研究中常用的方法，以丰富学习者的研究手段，提高其理论思维能力。恰当地运用这些方法，可以使翻译研究更加系统化、条理化、科学化，进而使研究过程更加有效，研究结果更加合理可信。讨论翻译研究方法，还须从其源头人文社会科学研究方法谈起。

第一节 人文社会科学研究方法论概述

学科的分类往往取决于其研究对象的性质。按照研究对象，学科一般分为三类：自然科学、人文科学¹和社会科学。自然科学研究的对象是客观的现实世界，人文科学研究的对象是精神和意义的世界，而社会科学研究的对象是人类社会，包括人类社会的构成和发展规律。因为人文科学和社会科学都是对人的研究，两者之间的界限又比较模糊，所以很多情况下人们将这两种统称为人文社会科学。

一门真正意义上的学科，除了需要有明确的研究对象之外，还需要有自己的

1 也有人认为“人文学科”的提法比“人文科学”的提法能更准确地反映人文学科与自然科学的区别。如汪信砚在2009年6月16日《光明日报》学术版著文《人文学科与社会科学的分野》认为，人文并不属于科学，而“社会科学是比较接近于自然科学而区别于人文学科的”。

研究方法和系统的学科理论。¹ 自然科学、人文科学和社会科学都有各自的研究对象，也有着它们各自的研究方法。

翻译学涉及社会科学和人文科学两个方面，具有明显的跨学科、综合性的特征，因为其研究对象——翻译活动十分复杂，既属于人类精神世界的客观表达，又跨越不同的社会和文化，必须综合运用多种学科理论，如哲学、语言学、文学、心理学、符号学、传播学、人类学、历史学等。因而翻译研究方法兼具人文科学和社会科学的特点，需要从多种层面、多个角度进行认识。

何谓“研究方法”？研究方法（式）是指研究所采取的具体形式或研究的具体类型。² 自然科学的研究方法以可操作性、可重复性和可验证性为特点，而对于人文社会科学而言，其研究方法既不可能是纯客观的，因为人文社会科学在本质上与自然科学存有差异；也不可能是纯主观的，因为人文社会科学在一定程度上、一定范围内依然体现出可重复性及可预测性的特征，而且不少学科研究内容也能予以量化，构成“观察-理解-解释”模式的重要补充。人文社会科学的特点决定了其研究方法的多样化，即主、客观并存，定性、定量互见。

要从事人文社会科学方面的研究，在了解学科研究对象和研究方法特点的基础上，有必要加强研究方法论意识，注意研究方法使用的科学性、规范性、适当性。科学性指在研究中强调研究方法的客观有效性和研究工具的操作性，遵循科学的研究程序，基于客观描述进行解释，避免主观臆断和模糊性思维判断；规范性指使用国际上普遍认同、广为接受和业已证明为科学的研究手段和研究方法，按照国际学术界普遍认可的学术规范和要求从事研究；适当性指选用符合研究课题特点的有效方法。这样才能使研究成果更具科学性和可信度，体现更高的学术价值，加速与国际学术界接轨的步伐，减少学术垃圾的产生。

方法论一般包括哲学方法论、一般研究方法论和具体学科研究方法论三个层次。哲学方法论是关于认识世界、改造世界的最一般的方法理论，是一切人文社会科学研究的方法论基础。一般研究方法论是指可普遍适用于许多相关研究领域的方法理论；而具体学科方法论是指运用于某一具体学科或领域的方法理论。一般研究方法论和具体学科研究方法论在比较成熟的人文社科领域的应用也相对比较成熟。翻译学属于人文社会科学领域，但它是一门新兴学科，许多方面尚不成熟，要推动其健康发展，必须关注人文社会科学研究的一般方法论和翻译学科研究方法论的建设。近年来国内翻译研究的成果反映出学界日渐

1 金立鑫，《语言研究方法导论》，上海：上海外语教育出版社，2007年，第7页。

2 风笑天，《社会研究方法》，北京：高等教育出版社，2006年，第9页。

关注方法论建设的趋势，但由于方法论具有涵盖范围广、层第关系复杂、交叉运用频繁等特点，因此有必要对其进行细致的梳理，廓清方法论包含的内容及涵盖的范围，讨论翻译研究中方法论的运用特点。

第二节 人文社会科学研究方法体系

在了解了人文社会科学方法的特点之后，我们试以体系化的方式展示人文社会科学研究方法的框架，以使方法论内在的逻辑性和整体性有更好的体现。根据社会研究方法对实践所起的不同指导作用，我们将其划分为三个不同的层次，由抽象到具体依次为：方法论、一般方法（类型）、具体方法。详见图 1.1¹：

如图 1.1 所示，社会研究方法体系宏观上可分为方法论、一般方法（类型）和具体方法三个层次。方法论包括哲学方法论、自然科学方法论、社会科学方法论。而社会科学方法论又主要包括实证主义方法论和人文主义方法论。一般方法（类型）按不同的标准分为四类：研究目的、研究逻辑、研究用途和研究性质。按研究目的又分为探索性研究、描述性研究、预测性研究、解释性研究、评估性研究和行动研究，其中与描述性研究相对应的是规定性研究；按研究逻辑又分为归纳研究和演绎研究；按研究用途又分为基础研究（理论研究）和应用研究；按研究性质又分为定性研究和定量研究，其中定性研究的方法论基础是人文主义方法论，而定量研究的方法论基础是实证主义方法论。操作层面的具体方法有：文献法、历史法、观察法、比较法、归纳法、调查法、实验法、访谈法和其他技术（包括计算机技术）等，其中文献法属于定性研究或定量研究；观察法属于定性研究；调查法属于定量和描述研究；实验法属于定量和探索研究。每一种具体的方法又有自己的基本要素、收集数据方法和分析数据方法。人文科学研究对方法论的理解与此有所不同，似多侧重于流派或研究途径。

1 本图是综合了风笑天的《社会研究方法》和袁方的《社会研究方法教程》中的相关表述绘制而成的。具体参看风笑天，《社会研究方法》，北京：高等教育出版社，2006年，第9-10页；袁方，《社会研究方法教程》，北京：北京大学出版社，1997年，第24-26页。

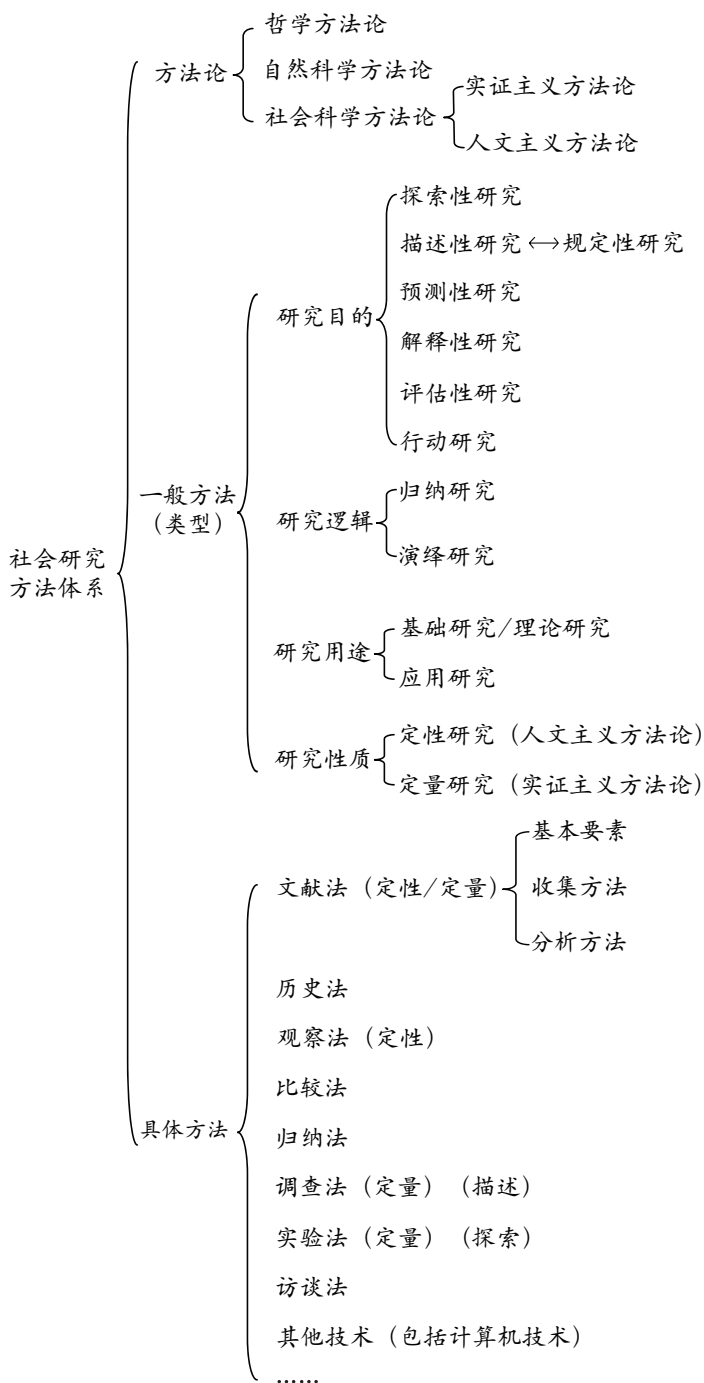


图 1.1: 社会研究方法体系

需要强调的是，无论从微观层面还是从宏观层面来看，研究方法都不是孤立隔离的，而是互相融汇、交叉使用的。研究实际告诉我们，科学研究往往不单纯只用一种方法，多数情况下都要使用多种方法。另外，任何方法都不是万能的，没有哪一种方法可以解决所有的问题，不同方法的互补对研究更为有利。人文社会科学方法的使用也不像自然科学那样呈现二元对立的特点，各种方法完全可以依靠不同的标准划分并使用。

同时，科学研究也体现了整个研究方法论体系的互动：方法论指导研究的思想进路，一般方法是方法论在研究过程中的实施，具体方法则是一般方法的操作化；这三个层面相互联系，互为体现。其中，一般方法往往构成方法讨论的主要内容。这一方面是由于一般方法联通方法体系的其他两个层次，另一方面也是由于一般研究方法的相关概念容易混淆。在此，笔者拟结合翻译研究实际，界定一般研究方法（类型）中的几组基本概念。

一、体现不同目的的六类研究方式

1. 探索性研究 (Explorative Research)

在社会科学研究中，某些研究是探索某一项课题，即对该课题进行初步了解。当研究者新接触一个课题或这个题目本身比较新鲜、尚无人涉足时，这种研究往往是探索性的。¹探索性研究主要有三个目的：第一、仅仅为了满足研究者了解某事物的好奇心和欲望；第二、探讨开展更为周密的研究的可能性；第三、发展可用于更为周密的研究的方法。²

翻译学研究因其是新兴学科而常有探索性研究，如孙艺风（2008）³在《文化翻译与全球本土化》一文中指出，“全球化”、“本土化”、“全球本土化”等力量正在以前所未有的方式影响着整个世界、人类的各种行为以及在跨文化交流中扮演关键性角色的活动——翻译。文化间的彼此接触可形成一个威胁本土文化生存的同质化的世界，为应对全球化要重新建立本土文化领域和文化身份。面对这一现实情形，“翻译究竟去向何处”、“翻译在这一进程中应该发挥怎样的作用”就成为亟待思考的命题。作者认为，“文化翻译的成功与否取决于本土知识，而后再通过协商的办法，产生出目的语读者可接受的并具有本土

1 欧阳康、张明仓，《社会科学研究方法》，北京：高等教育出版社，2002年，第126页。
2 艾尔·巴比（Babbie）著，李银河编译，《社会研究方法》，成都：四川人民出版社，1987年，第65页。
3 孙艺风，“文化翻译与全球本土化”，《中国翻译》，2008年第1期，第5-11页。

色彩的文化话语。”由于文章立足于翻译学研究的前沿领域，思考涉及翻译“安身立命”的关键问题，研究过程与全球文化语境之间的关系体现为不断互动、相互影响，因此可以说作者是在“探索”有关翻译的新知。这种探索带来新的视角，为翻译研究者在一个新平台上探讨翻译问题提供了契机，体现出探索性研究的特点。

2. 描述性研究 (Descriptive Research)

描述性研究与规定性研究 (prescriptive research) 是翻译研究中常用的一对概念，描述性研究以客观描述为主，尽量不给予价值判断；规定性研究则以价值判断为主。中国学者对规定性研究方法比较熟悉，中国传统译论以此为多，而对描述性研究运用得相对较少，近年来才开始起步。

描述性研究目的在于详细描述现象 (发生了什么)。这种研究与探索性研究一样，没有明确的假设，从观察入手了解并说明研究者感兴趣的问题，即描述所关注的社会现象是什么，它的性质、特点怎样，它是如何发展的等。¹

翻译研究中的描述性研究，如姜秋霞、郭来福、杨正军 (2009) 的《文学翻译中的文化意识差异——对〈红楼梦〉两个英译本的描述性对比研究》为了从共时角度考察同一时期不同民族文化语境下译者意识形态与其翻译转换策略的关系，对《红楼梦》两个英译本部分章节中译者翻译策略的宏观倾向及在意识形态内容方面的具体体现所作的描述性分析。²

规定性研究的目的是为了规范、约束和指导人的行为。我们设想，在翻译批评中，依照一定的翻译标准 (如“信、达、雅”) 对译文进行评判，符合翻译标准的即为对，否则即为错，这样的研究就是规定性研究，例如王立弟、张立云 (2002) 《重复——在汉英翻译中的处理》³ 一文，其摘要如下：

本文讨论汉英文本中语词的重复，并指出重复在汉语中出现的频率大大高于英语。这是因为重复在汉语中是实现语篇衔接的主要手段之一。在英语里语篇衔接是依靠代词，近义词替换和省略句的使用。英语中重复只是一种强调式的修辞手段。由于汉英在重复上的这些差异，翻译中就必须区别对待。

-
- 1 欧阳康、张明仓，《社会科学研究方法》，北京：高等教育出版社，2002年，第127页。
 - 2 姜秋霞、郭来福、杨正军，“文学翻译中的文化意识差异——对《红楼梦》两个英译本的描述性对比研究”，《中国外语》，2009年第4期，第90-94，97页。
 - 3 王立弟、张立云，“重复——在汉英翻译中的处理”，《中国翻译》，2002年第5期，第15-18页。

摘要指出，翻译中必须区别对待汉英文本中词语的重复，表明此研究具有规定性特征。

3. 预测性研究 (Predictive Research)

预测性研究是根据一个变量预测另一个变量的研究，用相关技术分析两个变量之间的关系。¹ 这里的预测性研究并不是我们通常认为的对事物或现象未来发展方向的预测，而是通过一个变量预测另一个变量的状况，这就需要研究者具备一定的自然科学知识作基础。例如，可以设想在口译研究中，要考察噪音对译员翻译过程的影响，需要找出噪音和译员情绪波动这两个变量，通过观察和数据分析，考察两个变量之间的关系及其变化的情况，分析出噪音在什么范围内对口译活动中译员情绪的影响最小，从而通过控制噪音对译员的影响，使译员充分发挥出自己的水平。

4. 解释性研究 (Explanatory Research)

社会科学解释性研究“说明事情为何发生或如何发生”，它“一般是力图通过详细阐述事情为何或如何发生来解释一个社会现象。”² 这种研究的主要目的在于说明社会现象的原因，预测社会事物的发展趋势或后果，探寻社会现象之间的因果联系，从而解释社会为什么会发生变化。³

例如陈宏薇（2006）的《道格拉斯·罗宾逊以人为中心的翻译教学思想评介》一文，在评介教学内容、教学模式和教学方法的同时，解释了相关概念和原理，清晰地阐明了为什么这个思想对我国的翻译教学有帮助和借鉴意义。⁴

5. 评估性研究 (Evaluative Research)

评估性研究是对干涉介入社会的活动进行概念评估、设计、执行和使用，是一种系统化的方法。它分为累积性评估 (summative evaluation) 和形成性

1 Dane, F. C. (1990). *Research Methods*. Belmont: Wadsworth Publishing Co. Inc., 241, 246.

2 肯尼思·贝利著，许真译，《现代社会研究方法》（中文1版），上海：上海人民出版社，1986年，第50-51页。

3 欧阳康、张明仓，《社会科学研究方法》，北京：高等教育出版社，2002年，第128页。

4 陈宏薇，“道格拉斯·罗宾逊以人为中心的翻译教学思想评介”，《中国翻译》，2006年第2期，第45-50页。

评估 (formative evaluation), 分别指对项目结果和过程的评估。¹ 这种研究试图对社会造成一定的影响, 其中涉及的实验者、管理者、受试者、有关各个部门都要受到研究的影响, 并会做出相应的调整与改变。

翻译研究中的例子如: 通过对国内大学翻译方向研究生的课程设置情况进行调查, 根据教育部相关权威机构制定的教学大纲、课程设置、师资队伍、学生要求、社会需求等相关方面, 对翻译方向研究生的课程进行评估, 设计出合理的教学方案。

6. 行动研究 (Action Research)

行动研究是为了解决社会问题而进行的研究, 目的是要找到解决某个问题的办法。² 典型的行动研究概念指一个循环的探究过程, 包括明确并界定问题、提出和解决问题或改善情境的具体行动步骤、行动的实施、评价结果。³

行动研究法目前被广泛使用于解决教学的实践问题。设想在教学过程中, 教师提出问题后立即让学生回答, 往往没人愿意参与; 留有时间给学生思考, 就会有更多学生愿意回答。教师使用不同的提问方式可以导致学生参与课堂讨论的积极性不同, 所以教师采用有效的提问方式可以在某种程度上提高学生回答问题的积极性, 教师可以用自己的行动改变课堂教学的模式。

上文根据研究目的列举了六种研究方法, 通常使用的是探索性研究、描述性研究和解释性研究三种。需要注意的是, 虽然可以对研究目的进行分类, 但许多研究即使以一种目的为主导, 在实际研究过程中也可以体现出多重目的。比如探索性研究与描述性研究的目的就经常交错难分; 而描述性研究与预测性研究也经常表现出连带关系。按照不同研究目的划分的研究模式彼此之间不是截然对立的, 而常以共存的方式表现在同一个研究项目中。

二、研究逻辑

社会研究方法有两种基本的逻辑方式, 即演绎和归纳。演绎法 (deductive research) 就是将一个大前提应用于特殊的个别事件 (小前提), 以期得出新结论

-
- 1 Rossi, P. H. & H. E. Freeman. (1982). *Evaluation: A Systematic Approach*. Newbury Park, CA: Sage, 20.
 - 2 Lewin, K. (1946). Action Research and Minority Problems. *Journal of Social Issues*, 2: 34-64.
 - 3 Elden, M. & R. F. Chisholm. (1993). Emerging Varieties of Action Research: Introduction to the Special Issue. *Human Relations*, 46 (2): 121-142.

的方法；而归纳法（inductive research）则由许多特殊事件的分析与比较而归纳出一般原理、法则的方法。¹本书第三章将作专门讲解，在此不再赘述。

三、研究用途

根据研究用途，社会研究可分为基础研究（basic research）和应用研究（applied research）两种。基础研究也称理论研究，针对尚未开发的知识领域的研究或检验那些内容非常抽象、概念非常专门的假设，通常不直接涉及实用问题。应用研究注重现实问题的解决，通常要求某人去做某一行动或政策决定，一般是大家关心的社会问题的调查研究，涉及范围广泛的社会科学领域。²根据严辰松（2000）的观点，应用研究又分为三种：面向实践的研究、社会影响评估和评价研究。³

四、研究性质

“定性分析”和“定量分析”原本是“分析化学”这一学科里两个分支的名称。定性分析的功能是鉴别物质中含有哪些元素、离子或功能团等，但不确定其含量；定量分析的功能是专门测定物质中各种成分的含量。后来人们将这一概念加以引申，把关于事物构成和性质方面的研究叫作定性研究（qualitative research），又叫理论研究；把关于事物数量方面的研究称为定量研究（quantitative research），也叫统计研究。定性研究是定量研究的前提和基础，定量研究是定性研究的补充和发展。⁴本书第四章将作专门讨论。

除了上文所述人文社会学科的研究类型外，数学也是社会研究的科学基础之一，特别是概率论和数理统计，更是社会研究的主要工具。同时，系统论、信息论、控制论作为科学的方法论发展起来，有助于沟通自然科学和社会科学的联系。⁵另外，模糊数学、计算机科学等均可作为翻译研究的辅助工具，结合自然科学的研究方法对翻译进行综合性研究，能够扩展研究的深度和广度。

1 范伟达，《现代社会研究方法》，上海：复旦大学出版社，2001年，第36页。

2 范伟达，《现代社会研究方法》，上海：复旦大学出版社，2001年，第11页。

3 严辰松，《定量型社会科学研究方法》，西安：西安交通大学出版社，2000年，第33-34页。

4 同上。

5 同上，第36页。

五、方法论学习的意义

一般方法类型体现在具体操作层面又有许多具体方法，如文献法、历史法、观察法、比较法、归纳法、调查法、实验法、访谈法、其他技术（包括计算机技术）等。其中每一种方法都有自己的基本要素、收集数据方法和分析数据方法。本书会对这些具体方法的操作层面加以详细讲解。

方法论构成一个学科的重要内容，掌握研究方法是开展科学研究的必要条件。学习方法论有助于帮助学生解决“如何做研究”的问题，其意义主要体现在以下几个方面：

第一、全面了解研究方法，形成使用恰当研究方法的意识。无论是开展哪一门学科的研究，研究问题的提出和解决都不是凭空而出的，不是凭研究者的主观臆想，而是要根据所占有的研究材料和要达到的研究目的等因素，确定使用什么样的研究方法来完成研究过程。方法论的学习可以让我们懂得怎样针对不同的研究问题采用不同的研究方法，并能够把对方法论的认识内化为研究能力，自觉地运用方法论设计研究计划，建构研究模式，展开研究过程。

第二、增强研究的理据，使研究结果建立在充分论证的基础上。“没有规矩，不成方圆”，研究之道亦是如此。任何研究课题的实施都绝非随意无序的，研究者必须对整个研究程序有清晰的认识，并对研究材料作全面考察。既要充分考虑各种因素的影响作用，又要发现其中起决定性力量的因素。方法论的正确运用使整个研究程序最大限度地趋于合理化、科学化，从而使研究结果的价值与意义更为突出。

第三、提高研究者的逻辑思维能力，帮助研究者规避研究漏洞。研究过程实际上是不断地在“提出问题→解决问题→提出新问题”这一循环中往复前进，将研究推向深入。这要求研究者清醒地意识到哪些因素可能会对结果产生影响，并避免在一些参数之间建立错误的联系。方法论的学习有助于训练研究者思维的严密性，在研究目的、研究逻辑、研究用途、研究性质以及具体的研究方法等关系中建立自己的研究模式。有了方法论的帮助，研究者才能真正达到从事研究的基本要求，具备成为能够开展系统性研究工作的研究者的起码条件。

总之，研究者要掌握“方法论—一般方法（类型）—具体方法”的关系，能够根据自己的研究项目合理地选择研究方法、确定研究参数、设计研究流程，一步步地开展研究工作。这样的研究过程可使研究理据更为充分，研究结果更具说服力。研究者在方法论学习及具体研究实践过程中，逻辑思维能力和分析问题、解决问题的能力逐渐得以提高。

第三节 翻译研究领域与常用的研究类型

上一节讨论了一般研究方法的类型，下面将对翻译研究领域作简明扼要的介绍，使研究者理解翻译研究方法是方法论与翻译研究领域相结合的结果，面对不同的研究对象与研究内容要选用不同的研究工具。

一、翻译研究的领域

霍姆斯 (Holmes) 早在 1972 年就发表了其纲领性文章《翻译研究的名与实》(The Name and Nature of Translation Studies)。他指出，“围绕着翻译问题及各类翻译现象的研究领域正在形成”；为了消除误解，避免混乱，这个新领域应该被定名为“翻译研究”。¹ 在为翻译研究正名之后，霍姆斯进一步在文中对翻译研究应涵盖的内容作了具体的规划。图里 (Toury, 2001) 用图表的形式把霍姆斯的思想清晰地展示出来，具体见图 1.2：

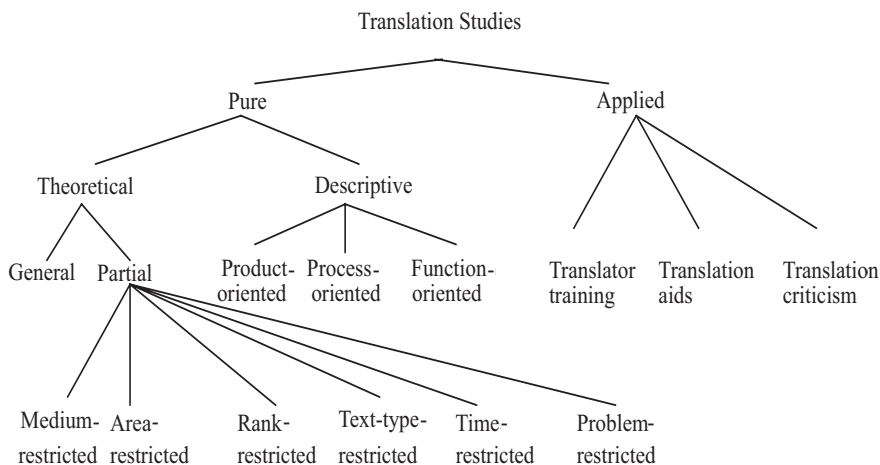


图 1.2: 翻译研究的领域 (Holmes' basic “map” of Translation Studies)²

在霍姆斯的构想中，翻译研究是一门经验学科，包含纯翻译研究和应用翻译研究两大类。纯翻译研究应该实现两个目标：第一、描述我们经验世界中可以

1 Holmes, J. S. (2007). *Translated! Papers on Literary and Translation Studies*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 68-70.

2 Toury, G. (2001). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 10.

观察到的翻译行为和各种翻译现象；第二、建立广泛的原则对这些现象进行解释和预测。¹如果说纯翻译研究是帮助我们认识和理解翻译的话，那么应用翻译研究则是“学以致用”，涉及翻译教学、翻译工具及翻译批评等内容。当然，纯翻译研究下属的两个分支——理论翻译研究与描述翻译研究，它们与应用翻译研究之间的关系是互为启发的。任何一个分支的新发现都有可能给其他分支带来新问题，引入新思考，从而带动其他分支的发展，增加我们对翻译行为及翻译现象的理解。²虽然国内外也有其他学者对翻译研究的范围进行了重新划分，或对霍姆斯的构架作了补充完善³，但考虑到霍姆斯的划分在翻译研究历程上具有的划时代意义以及该划分在翻译研究领域得到的广泛认同，本书暂以霍姆斯的划分为主要依据对翻译研究作方法论层面的探讨。

从以上图表可以看出，霍姆斯对翻译研究所涵盖范围的划分与前两节中探讨的方法类型表现出某些重合的特征，如翻译研究领域包含“描述性翻译研究”，一般研究方法按具体的研究目的来分也有“描述性研究”这一类别。“描述性翻译研究”出现的原因及其要解决的理论问题使这一翻译研究领域的内涵远远大于“描述性研究”；但“描述性翻译研究”仅仅是翻译研究的一个领域，或对翻译活动及现象的一种认识视角；而“描述性研究”只表明一种研究目的，二者并非等同的关系。然而两者之间在研究目的等方面的近似也的确说明，翻译研究各领域渗透着不同类型的研究方法，各种方法均可帮助发现问题，并提供解决问题的具体研究方法上的支持。必须在研究翻译各个子领域的同时讨论方法论的具体运用，建立一套相关的翻译研究方法体系，发现各类翻译现象中有代表性的问题并进行系统性的描述，在正确方法的指导下描述翻译过程，理解翻译现象，解释翻译行为，完善人们对翻译的理解。

二、翻译研究的类型

翻译研究是对翻译过程、翻译文本、翻译成果、翻译过程中所涉及的部门及其职能进行描写、分析和理论化研究。⁴翻译研究类型是指对上述有关翻译

1 Holmes, J. S. (2007). *Translated! Papers on Literary and Translation Studies*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 71.

2 笔者认为，三十多年前对翻译研究范围的认识与划分与我们当下的认识必定有所不同，后来的学者也确实在不断地补充完善这个图表。尽管二三级以下的研究分支随着社会的进步与发展在逐渐地增加或分化，但是翻译研究的总体概貌仍然可以参照此图。

3 例如增加翻译史研究，以及在应用翻译研究中增加翻译管理等内容，或细化原图中的内容（张美芳，2005）。

4 Williams, J. & A. Chesterman. (2004). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1.

现象进行研究的类别划分。

需要注意的是，翻译研究类型不是翻译理论（如动态对等、目的论、多元系统论、归化异化论等），不是翻译流派（如美国翻译培训派、翻译科学派、早期翻译研究派、多元体系派和解构主义派等），也不是翻译研究的领域（详见图 1.2），它提供的是研究翻译过程、现象与结果等的手段与方法。

笔者基于威廉姆斯（Williams）、切斯特曼（Chesterman）在《路线图：翻译研究方法入门》中的描述¹，对翻译研究类型作如下划分：

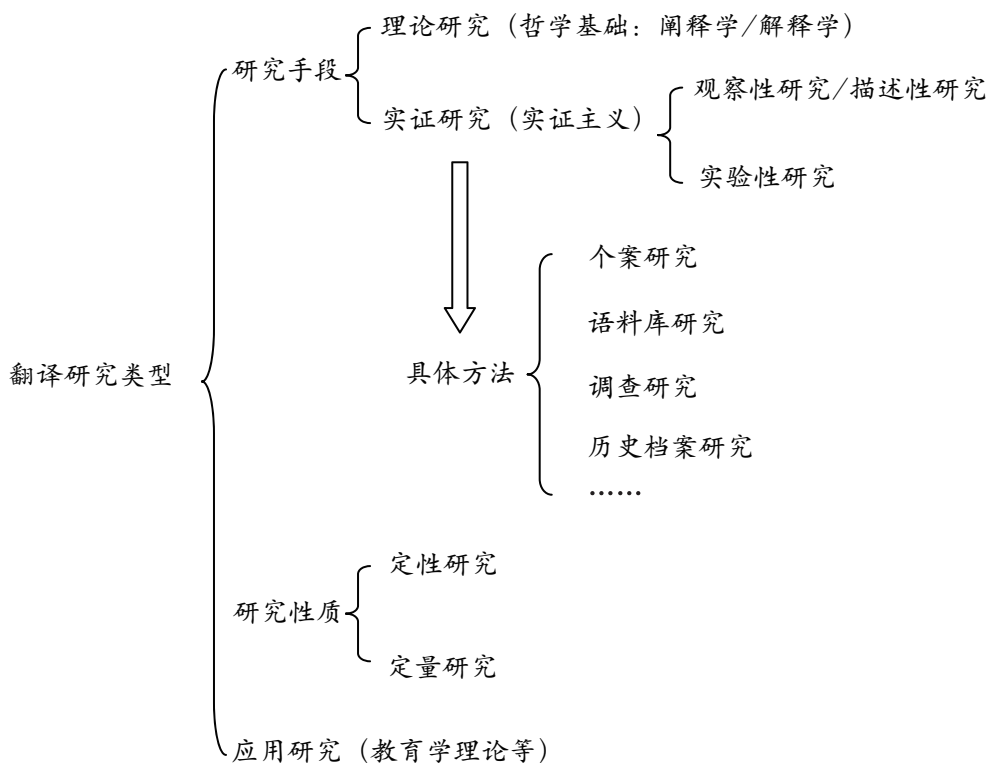


图 1.3: 翻译研究类型

如图 1.3 所示，常用的翻译研究类型与各种研究方法都可与具体的研究领域相结合。

1 Williams, J. & A. Chesterman. (2004). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 58-68.

1. 理论与研究与实证研究

理论研究的目的是为了厘定或澄清概念，解释或重释观点，把种种概念放进更大的系统中，在它们之间建立联系，或者引入新概念、新比喻、新框架，使人们对研究的主题有更加深入、系统的了解。

理论研究的模式对于建立、完善和发展翻译理论具有重要的意义。通过理论研究，可以完善翻译研究的术语，理清概念之间的关联，增强翻译理论的表述力和阐释力，通过体系化的理论建构更有效地展示翻译研究的成果。在此基础上，研究者也能清楚地发现各种研究途径之间的共识与冲突，为在翻译研究者之间，以及翻译研究者与其他相关领域学者之间开展深入的学术对话准备了条件。理论方法的运用将有助于不断升华对翻译现象的总结以及对翻译现象的认识水平。

实证研究在行政管理、制定计划、市场调研、项目评估等各领域得到广泛应用。实证研究崇尚“客观的”研究，主张多用实验、调查、统计等技术和手段，用数字说话。因此，实证研究实际上是通过数据观察和实验工作寻找新数据、新信息，为支持或否定某假说或产生新的假说寻找证据。例如，王克非、胡显耀（2008）《基于语料库的翻译汉语词汇特征研究》一文，就是利用实证手段之一——语料库进行翻译汉语与原创汉语对比，探讨翻译汉语所具有的特征和“翻译共性”问题。¹近年来，实证研究的重要性逐渐受到关注，翻译研究越来越多地使用实证研究的方法，取得了有说服力的成果。

理论与研究与实证研究在实际的研究过程中不能也不应该被截然分开或者对立起来，因为理论研究可以为实证研究指出研究的方向，提出命题与假设，丰富实证研究的范围；实证研究则可以质疑、修正、证实或者证伪理论研究提出的假设，提高理论的针对性和有效性。二者相辅相成，互为补充，互相促进，共同发展。

2. 实证研究的具体方式

按照具体的实施策略，实证研究可分为以下两类：

自然性研究（naturalistic studies）或观察性研究（observational studies）：调查自然环境下和真实生活中产生的现象和过程。研究者尽量不介入其中，不对研究对象产生作用和影响，只进行自然状态下的观察与分析。此类方法在

1 王克非、胡显耀，“基于语料库的翻译汉语词汇特征研究”，《中国翻译》，2008年第6期，第16-21页。

描述性翻译研究领域体现出重要的作用。研究者通过观察,描述翻译现象、翻译过程、翻译功能和翻译产品,深入理解翻译的运作机制及其在特定文化领域里发挥的作用。通过大量系统的观察,有可能看出各类文化领域或社会状态下的典型翻译现象,一方面可以与不同时空中的翻译现象进行对比,另一方面也可以为进一步构建(如果确实能发现的话)普适的“翻译法则”预备条件。在翻译研究中,对译者和译员的真实翻译过程进行观察性研究,也会颇具启发意义。其中主要运用的方法包括探索法(exploratory)和集中分析法(focused observation)等。如王恩冕(2005)的《“口译在中国”调查报告》一文,就对口译的现实情况作了一个自然观察和客观调查取证,基本上避免了人为因素对研究的影响,比较真实地反映了口译的现状。¹

实验性研究(experimental studies):有意识地介入事件的发展过程,从中分离出一个典型特征进行研究,尽可能减少其他与本研究无关的特征以及这些非典型特征对观察的影响。例如研究在口译过程中的不同阶段译员的大脑是如何分配任务的;译员在外界压力下如何很好地理解和记忆原材料;译员在额外的压力下如何顺利地完成工作,其口译表述的精确度有多大,等等。在笔译研究中,可以通过实验来发现译者怎样修改自己的文本;怎样利用参考书目或翻译工具;译者的态度和感情怎样对笔译工作产生影响;译者在翻译时怎样做决定,如何解决特殊问题,等等。例如王琼(2004)在《谈英汉翻译教学中语篇衔接意识的训练》一文中,对翻译练习的文章和学生的挑选都有自己的选择介入,所做的实验有明显人为控制的成份。²通过实验,研究者可以根据具体的数据判断此前的研究假设准确与否。当然,对于翻译研究这一体现明显人文学科特征的领域而言,应尽量设计严密的实验程序,避免通过简单化的实验得出普遍化的结论。

实证研究的具体方法包含以下几类:

个案研究(case study):观察自然(非实验的)环境,对其中的个别情况进行研究。如对一些翻译作品、一名翻译家、一个翻译公司的研究;复杂一些的个案研究,或对多个个案进行比较性研究,找出其相同点和不同点。个案研究的特点体现为:探索性、描述性和解释性。由于翻译现象涉及对象的多样性和复杂性,在翻译理论研究中,单/多个个案研究是非常重要的方法。通过大量广泛细致的个案探讨,才可能对受到不同媒介、不同区域、不同语言、不同文本类型、不同时期及不同问题导向的翻译现象有具体、实际、深入的

1 王恩冕,“‘口译在中国’调查报告”,《中国翻译》,2005年第2期,第57-60页。

2 王琼,“谈英汉翻译教学中语篇衔接意识的训练——一次翻译作业的实验报告”,《中国翻译》,2004年第4期,第64-67页。

认识,从对各种具体翻译行为的总结中归纳出一个理论命题/假设,作为其他方式(证实或证伪)研究的基础;或者从多个个案研究中获得相似的结论,形成具有相对普遍意义的结论。如张政、张卫晴(2009)通过研究我国近代首部英国翻译小说《听夕闲谈》,探讨蠡勺居士在翻译过程中进行的一系列改写活动,研究译者操控中西文化以适应国人意识形态的手法,同时分析这一过程中反映出的内在文化因素。¹

语料库研究(corpus study):利用大量的文本数据进行量化研究。这是一种与计算机科学紧密相关的研究方法,它要求研究者不仅要懂翻译知识,还要懂计算机知识。当然,最为重要的是如何利用大量的文本材料找出翻译中存在的规律性和普适性法则。在以翻译产品(即译文)为导向的描述翻译研究中就可以充分运用语料库研究的优势,挖掘出潜藏在语料中的文本特征,或者发现翻译在特定领域的普遍规律,并在翻译教学中体现这些特征与规律的传授。如秦洪武、王克非(2009)通过基于对应语料库的英译汉语言特征分析看出,与中文原创文本相比,中文翻译文本在词类分布和某些词(素)的组合能力上有差异,如在词类分布方面,中文翻译文本较中文原创文本更多使用虚词,较少使用实词,等等。²此类研究必须借助语料库工具的帮助才有可能迅速而准确地得到结果。

调查研究(survey study):探索或描述分布于人群中的一些现象。一般使用问卷法或访谈法。采用调查的方式可以帮助研究者获取一些直接反馈的意见。或许对于翻译理论研究者来说,调查并不是一种常用的方法,但调查的确可以帮助研究者了解文本接受者的反应。例如可以通过调查的方法了解读者如何看待某个或某些译本,了解他们对译本的评价,这有助于研究者了解什么样的译本能更好地被读者群接受,了解哪些原因影响着读者作出判断。还可以通过调查研究了解翻译市场的需求、翻译批评的印象,以及翻译教学的效果、翻译师资的发展、翻译教材的使用等情况。例如杜鹃、孙晓朝(2009)关于翻译教学中使用BBS对学习者的学习信念和态度的影响所作的基于学习者反馈调查的实证研究,指出翻译教学课程BBS在学习者的自我效能信念、有关翻译学习的信念和自主学习信念三个方面都起到了积极的促进作用。³

- 1 张政、张卫晴,“文化与改写——蠡勺居士的翻译实践探析”,《中国外语》,2009年第1期,第79-84页。
- 2 秦洪武、王克非,“基于对应语料库的英译汉语言特征分析”,《外语教学与研究》,2009年第2期,第131-136页。
- 3 杜鹃、孙晓朝,“翻译教学课程BBS对学习者的学习信念和态度的影响:基于学习者反馈调查的实证研究”,《外语与外语教学》,2009年第3期,第45-48页。

历史档案研究 (historical and archive study): 对现有文献和其他信息 (如译作序跋、参考书目、历史记录等) 的梳理、分析和解释。翻译史研究是翻译研究的一个重要组成部分, 包括翻译实践史、翻译理论史和翻译家研究等, 可以分为编年史、断代史等具体方法研究。通过对一个国家或民族、一个历史时段、一种文化空间中翻译发展脉络的考察, 能够看清翻译实践与翻译研究走过的历程。基于对翻译史的考量, 我们可以了解为什么在特定的历史时期出现对某些翻译问题的讨论, 在翻译研究中哪些问题已经有了哪些结论, 哪些问题还有待进一步探讨, 从而展望翻译研究发展的趋势。实现上述目标的前提是研究者要充分掌握历史档案材料, 并且具有清晰的翻译理论指导, 借用正确的史学研究方法, 条分缕析, 从中梳理出发展脉络来。黎难秋主编的《中国科学翻译史料》一书就是该研究类型的例证。基于对《中国翻译简史》、《翻译论集》(罗新璋编) 以及刘靖之主编的《翻译论集》等翻译史料的考察, 黎难秋认为, “在这些书籍所论述或收录的内容中, 关于我国科学翻译史的尚似不足。”¹ 为弥补该缺憾, 作者对科学翻译史料进行了细致的搜集、整理; 材料的历史跨度限于 1911 年辛亥革命成功以前, 刊载资料的原始文献则迄于 1949 年中华人民共和国成立。各类史料涵盖“疏、折、片、上谕”, “序、识语、凡例”, “目录、提要、表、名录”, “记叙、论述”, “翻译机构、学馆”, “翻译人物”及“长篇专文”等内容。作者收集的资料翔实丰富、弥足珍贵, 为科学翻译史的研究奠定了坚实的基础, 也给本领域内的研究者提供了方便。

3. 定性研究与定量研究

就研究性质而言, 翻译研究可以分为定性研究和定量研究, 其区别如下:

表 1.1 定性研究与定量研究的区别²

审视角度	定性研究	定量研究
从本体论	假设世界上事物现象是“主观诠释”	假设世界上事物现象是“客观存在”
从认识论	主观经验, 非由外人来了解, 追求整体意义	分析“客观”的因果关系, 强调“客观解释”

(转下页)

1 黎难秋,《中国科学翻译史料》, 合肥: 中国科学技术大学出版社, 1996 年, 第 1 页。

2 张绍勋,《研究方法》(修订版), 台中: 沧海书局, 2001 年, 第 243 页。

(接上页)

从方法论	追求特殊关系 (ideographic) 的整体了解	追求普遍性关系或定律 (nomothetic)
从研究者角度	研究者需身历其中, 才能感同身受	视研究者为局外人
研究者与研究对象之间关系	研究者必须亲身参与	两者分离
方法技术	常用语言描述	利用统计方法
研究目的	确定某事物是否存在	确定某事物存在的数量
研究内容	较不结构化, 较大弹性	较结构化, 较确定
研究方法	个案研究, 深度晤谈, 团体晤谈, 参与观察, 投射技术等	调查法、实验法、总汇 (meta) 法

另外, 我们也必须认识到, 这两种研究方法虽然存在着诸多区别, 却是相辅相成、不可分割的。

在正确了解定性研究及定量研究各自性质的前提下, 运用这两种方法进行翻译研究, 还必须考虑到翻译研究学科的特殊性。翻译既包含客观现实 (语言文本的有形结构), 又涉及主观现实 (译者的主体特性)。翻译研究的对象是人、人的行为及其结果, 而人的行为受主体意识的控制和影响, 具有不确定性, 难以用一种方法进行解释和预测, 需通过多种途径对其描述和分析。翻译研究的研究对象既包含艺术特点又包含科学特征, 因而在研究方法上也需要人文思辨加科学分析的多重认识与探索。这种综合性的立体学科, 需要多层面、多角度的认识与研究。¹ 正是由于翻译研究这门学科本身所具有的复杂性质, 定性研究及定量研究被应用于翻译研究的各个子领域, 有时甚至是交叉使用以期获得更贴近现象本质的结果。

4. 应用研究

应用研究指那些侧重于解决现实社会问题, 有针对性地提供特定的社会政策的经验研究。这种研究通常是描述性的, 它的关注点比较集中地体现在迅速地了解现实的社会问题, 尽可能广泛地从总体上描述社会现象的状况和特征,

1 姜秋霞、杨平, “翻译研究实证方法评析——翻译学方法论之二”, 《中国翻译》, 2005年第1期, 第23-28页。

并且有针对性地提供政策建议等方面。¹

在社会科学中，理论研究与应用研究有着辩证关系，都是重要的基本方法。对于应用翻译研究而言，必须考虑其“致用”的效果，因而它的目的与理论翻译研究及描述翻译研究有显著不同。

霍姆斯（2007）提出，应用翻译研究包括四个部分：1) 翻译教学；2) 翻译辅助手段（主要是指词汇、术语、语法方面的辅助）；3) 翻译政策（解释译者以及译本的角色和地位、研究某社会应引进和翻译哪些作品、研究翻译在外语教学中的作用等）；4) 翻译批评。²但图里在霍姆斯译学图中删略了第三点，而张美芳（2000）认为图里并非出于粗心而漏掉这么重要的一点，而是他不认同把翻译政策方面的研究放在应用研究中。³图里认为，译者和译作的地位是由某一社会的政治和文化状况决定，而不是由研究者决定的。此外，笔者认为，翻译辅助手段还包括翻译技术（计算机、网络等）；另外，翻译产业的运作与管理也应纳入应用翻译研究的范畴。

沙特沃斯（Shuttleworth）、考伊（Cowie）在霍姆斯的基础上将应用翻译研究分为四个次范畴：1) 译者培训；2) 提供翻译工具；3) 制定翻译政策；4) 翻译批评。⁴其他人也论述过此种应用“次学科”，并建议它应当包括更多领域。例如，威尔斯（Wilss, 2001）认为，应用翻译研究本质上具有语对特征，把错误分析、翻译批评、翻译教学和翻译困难研究列为四个主要的兴趣范围。⁵正如图里（2001）所指出，这些应用“分支”本质上多具规定（prescriptive）特性，因为它们的目的是要“以或多或少自觉的方式建立规范”。⁶

威廉姆斯、切斯特曼（2004）关于翻译研究的应用研究有三个思路。第一个最基本的研究思路是验证假设。这个假设可能为规定性的，也可能为描述性的。研究的目的是为改进翻译实践，同时也是为改善理论自身。第二个研究思路为研究多语言社区里的翻译政策、语言计划、译员培训方法以及职业

1 风笑天，《社会研究方法》，北京：高等教育出版社，2006年，第71页。

2 Holmes, J. S. (2007). *Translated! Papers on Literary and Translation Studies*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 77-78.

3 张美芳，“翻译学的目标与结构——霍姆斯的译学构想介评”，《中国翻译》，2000年第2期，第66-69页。

4 Shuttleworth, M. & M. Cowie. (2004). *Dictionary of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 10.

5 Wilss, W. (2001). *The Science of Translation: Problem and Methods*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 159.

6 Toury, G. (2001). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 19.

认证等。在这种研究中，理论概念是预定为有效的。第三个思路指机器翻译工具、词典以及能分析语料库的电脑程序等方面的研究。¹

总之，对于应用性研究来说，它应该是理论与描述研究的延伸，争取把理论突破与现实的翻译问题结合起来，为解决现实中的某些具体翻译问题服务。

结 语

通过本章的讨论，希望读者对于人文社会科学研究的方法论及方法体系，翻译研究的领域、范围与内容及翻译研究的类型形成初步的了解，并通过一些简单的案例理解翻译研究的不同侧面如何与各类研究类型相结合。翻译研究方法类型归根结底要结合翻译研究的学科特点，运用各种有效的方法解决翻译研究宏观与微观层面的种种问题，为翻译研究服务，使人们更加清晰地认识翻译的现象和本质。后续章节也是基于此目的，对结合多个翻译领域的各种研究类型作深入、细致的探讨，深化对翻译研究方法的认识，介绍探索具体翻译问题的工具，为了解和解释翻译现象打下基础。

思考题

1. 有人说“翻译研究方法论”就是对翻译过程中“直译”、“意译”、“转译”、“减缩”、“增词”等具体翻译方法的研究，你对此有何看法？
2. “从事翻译哲学方面的研究只能采用哲学方法论，从事语言学翻译研究只能采用语言学方法论，从事文学翻译研究只能采用文艺学方法论。”这种说法对吗？为什么？
3. 翻译研究具有跨学科性和综合学科性的特点，这是否意味着翻译研究实际上没有自身的学科独立性呢？你能从方法论的角度来回答此问题吗？
4. 既然“哲学方法论是关于认识世界、改造世界的最一般的方法理论，

1 Williams, J. & A. Chesterman. (2004). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 67.

是一切人文社会科学研究的方法论基础”，那么是否只需学习哲学方法论就可以做好翻译研究呢？

5. 翻译研究的领域都有哪些？所有的社会研究类型都适合用来研究翻译吗？
6. 翻译研究的类型与翻译理论、翻译流派及翻译领域之间是什么关系？
7. 观察性研究及描述性研究与实验性研究之间的差异主要体现在哪些方面？
8. 翻译研究类型中的实证研究包含哪些？实证研究的具体方法有哪些？
9. 在翻译研究中定性研究、定量研究分别扮演什么角色？
10. 请做一份关于你所在学校上一届翻译（学）研究方向学生的硕士学位论文课题类型的调查，看各种类型研究所占比例各为多少。